

22 词典

良师益友

[师]外语学习和其他科目的学习有一点不同之处，就是无时无刻离不开词典，可以说，没有词典，寸步难行。可是，我平时发现很多同学对购买和使用词典很不上心，不少同学一部双解用四年，顶多再买一个电子词典。说句不客气的话，我很怀疑这样的学生能学好英语。我认为，从一个英语专业学生拥有多少词典、拥有什么词典上就能判断出他英语能学得怎么样。工欲善其事，必先利其器，词典就是我们一辈子都要使用、依靠的利器。

[生]照你的意思，我们本科阶段应该有几本词典？

[师]英汉词典至少有两本：《新英汉词典》和《英华大词典》；双解至少两本，这你知道，《牛津高阶》和《朗文当代》；汉英词典至少有两本：北外姚小平主编的《汉英词典》和惠宇主编的《新世纪汉英大词典》。不过这些都是中型词典，如果真的要学好英语、做好翻译，还需要几本大型的词典，像陆谷孙主编的《英汉大词典》和吴光华主编的《汉英大词典》。另外，英英词典也应该有，像《柯林斯COBUILD英语学习词典》。

[生]你这样一说，我真是很惭愧。我也只有两三种词典。

[师]我们一定要明白，要是打算吃英语这碗饭，并且想做出点儿成绩，词典少了根本不行。上面说的是最基本的几本，实际上还远不够，其他应该备有的还多着呢。比如还有很多专门性的语言词典，像搭配词典、成语词典、谚语词典、惯用法词典、同义词词典、分类词典、新词词典、语源词典等。像前面提到的《英语搭配大词典》，用处很大，翻译、写作都离不了，可我发现同学们中间没有几个人知道这本词典。另外，还有百科词典、文化词典、文学词典等，还有分学科的双语词典，也都应该有。可以说，要学好英语，在词典上，也是“韩信点兵，多多益善”。

[生]我们同学们买词典很少，除个别是因为家庭贫困外，我觉得大多数人是因为没有意识到词典的重要性。

[师]意识不到词典的重要性，其中一个主要原因是很少踏踏实实地做翻译，真正的翻译经历太少，没有那种迫切需要词典的亲身体会。前面说到鲁迅做翻译时说的那句话，还记得吗？

[生]“词典不离手，汗水不离头。”

[师]很多同学学英语，只停留在肤浅、粗略的理解上，很少拿起笔来将英语句子认真翻译一下，汉译英做得更少。只要动手做翻译，立刻就会明白多拥有几本词典是多么重要，就能体会到“用时方恨少”的滋味。

[生]我有这样的经历。有的词，一个词典查不到合适的意思，另一本上就有，这说明词典是各有长短，可以互相弥补。

[师]这句话说到点子上了。做翻译时，寻寻觅觅、苦苦思索后，终于发现合适的词语时，那感觉，无异于“久旱逢甘霖”！词典这东西，只要选对了，那就是“最权威的老师，最体贴的朋友”。

英语释义与汉语释义

[生]说到用词典，我们感到最纠结的是，到底该用英英词典还是英汉词典？或者说，是用英语释义还是汉语释义？很多老师都谆谆教导我们要用英英词典，不要用英汉词典，说得我们感觉用英汉词典好像很丢人、很没水平。可是我们就是离不开汉语解释啊！现在大家都有双解词典，既有英语解释也有汉语解释，可是看看我们，有几个真正用心看英语解释的？看英语解释麻烦不说，很多还看不懂。我们真不明白这英语解释究竟有什么好处。

[师]按提倡用英语解释的老师说法，好处是一大堆，可学生们就是不领情，阳奉阴违，表面上不反对，背后就是不用。到了这份上，老师也没辙，知道说了也白说。

[生]在这事上，你的观点是什么？

[师]很简单，第一，正视现实。学生不爱看、平时也不看英语释义，或不用英英词典，这是基本事实，不容否认，做老师的不应该再视而不见，掩耳盗铃，一味鼓吹使用英语释义。第二，因势利导，教会学生在与英语释义比较的前提下，用好汉语释义。

[生]具体该怎么做？

[师]首先，要端正对英语释义和汉语释义的看法。英语释义不是灵丹妙药，汉语释义也不是洪水猛兽，两者各有利弊。凡不遗余力鼓吹用英语释义的人，还是受了前面说的那些“舶来品”教学法的影响，将汉语看得无比可怕，非要除之而后快。课本里不能有汉语，词典也不能有。可是还是那句话，赶走汉语是不可能的。

[生]有人说，英语水平低的人可以用英汉词典，水平高了就应该用英英词典了。这说法对吗？

[师]也不对。照这个说法，英汉词典都用不着编得很大了，只满足低水平的人使用就够了。可是你到书店看看，英汉词典中鸿篇巨制多得很，像陆谷孙主编的《英汉大词典》、商务国际辞书编辑部编写的《新英汉大词典》、张柏然主编的《新时代英汉大词典》等，还有英国Dorling Kindersley公司编的《DK牛津英汉双解大词典》。这些大词典里收词都在一二十万以上，你说都是给谁用的？难道只是给初学英语的人用的吗？我说句“大逆不道”的话：水平越高，越该用汉语释义。

[生]这是为什么？

[师]前面说过，在中国学英语、用英语，你水平越高，翻译就应该搞得越多，别人对你的翻译能力期望就会越高，你不能总在那里看英语原文，你得搞翻译。只要搞翻译，就离不开英汉词典和汉英词典。这一说，让我想起最近一件事。苹果公司总裁乔布斯去世后，我国各大网站都发布了消息，刊登了苹果公司董事会的声明，英语原文是这样的：

We are deeply saddened to announce that Steve Jobs passed away today.

Steve's brilliance, passion and energy were the source of countless innovations that enrich and improve all of our lives. The world is immeasurably better because of Steve.

His greatest love was for his wife, Laurene, and his family. Our hearts go out to them and to all who were touched by his extraordinary gifts.

各大网站刊登的译文都是下面这样：

我们沉痛宣布，史蒂夫·乔布斯今天去世。

史蒂夫的天赋、激情和精力是无尽创新的来源，丰富和改善了我们的生活。世界因他无限美好。

他对妻子劳伦娜和家庭付出了极大的爱。我们向他的家人，以及所有被他的杰出天才而触动的人表达哀悼之情。

[师]这个译文有好多地方值得商榷，也有完全翻译错的句子。来看最后一段。第一句“他对妻子劳伦娜和家庭付出了极大的爱”，听上去很别扭，显然不是地道的汉语，意思也不对，好像乔布斯为家庭做出了很大的牺牲似的。而且这里还有一个大错误，以前讲过，你能看出来吗？

[生]是不是family的问题？不应该翻译成“家庭”，应该是“家人”。

[师]说对了一点儿，是family的问题，但“家人”也不对，应该是“孩子们”，乔布斯和劳伦娜有三个孩子。

[生]是，前面你说过，我又忘了。

[师]不只是忘了，认真程度和知识面也不够。你要是更认真一点儿，就会怀疑：前面提到“妻子”了，怎么会又说“家人”呢？“家人”不包括“妻子”吗？另外，西方人的家庭大多是nuclear family，就是“核心家庭”，只包括父母和子女，没有爷爷奶奶那一辈人，所以，说完“妻子”，剩下的只有“孩子们”了。这一点没想到，是知识面的问题。再看后面的译文。英语明明是them，却又翻译成“家人”，好像是指妻子和孩子们之外的其他人，当然也不对。还有，touch翻译成“触动”，显然分量不够，词不达意，应该是“感动”。另外，our hearts go out to sb是一个成语，词典里解释得很清楚，意思是“对……表示同情、怜悯”。按汉语常用的表达，就是“对……表示亲切慰问”，翻译为“向……表达哀悼之情”不好。所以，这一段的正确译文应该是：“他深爱妻子劳伦娜和孩子们。我们向他们，并向所有被他的非凡天才所感动的人表示亲切的慰问。”

[生]短短的两句话，翻译起来竟然有这么多问题！

[师]此事过去好多天后，我在网上也没看到任何人对上面那个译文提出改正，由此可见，我们国家这么多学英语的人，翻译水平究竟怎样，很难叫人乐观，这也说明翻译对我们来说是多么重要。所以，你能离开英汉词典吗？能离开汉语释义吗？不可能。

[生]那英语释义还有用处吗？

英汉释义相辅相成

[师]当然有用处。刚才说了，汉语释义和英语释义是各有利弊，各有长短。汉语释义的长处是易懂，使用起来快捷、方便，但也有短处，最大的问题是不大可靠，而英语释义的长处是准确、可靠，但读起来费时、难懂。你看，这正好和汉语释义的利弊相反，因此，将两者结合起来才是上策。

[生]怎么结合呢？难道每查一个词都要把英汉释义都看一遍吗？

[师]将英汉释义结合起来用，总原则就是“取长补短”，也就是说，要利用它们的长处，避免它们的短处，要做到这一点，就用汉语做“引子”，用英语做“底子”。

[生]这怎么讲？

[师]先说引子。引子就是给你领路的东西，是一个向导，这主要指两个方面，第一个是在多义词上。一个词，意思很多，甚至十多个或更多，如果只用英语释义，那查起来可就费时间了。一个词义看下去，还要努力去看懂，很不容易。这时就需要汉语释义来引路。汉语易懂，两眼快速扫描，很快就能找到那个与上下文符合的释义。这个功劳，非汉语释义莫属。

[生]记得前几天我碰到一句话，里面的read一词是“听见”的意思，专用于无线电通话中。我查的是《新英汉词典》，很快就找到了，要是用英英词典，一点点去读英语释义，那可麻烦了。

[师]最近这些年出版的一些词典也注意到这个问题，于是把一些意义较多的词进行了进一步的加工，把它们的意义归成大类，并使用了义项提示，以方便查找。比如，在《牛津高阶》里，read做动词共有14个词义，这14个词义又被归为10个大类，这样一来查找的确方便多了，但对中国学生来说，如果没有汉语，还是很费劲的。还有很多词，意思不像read那么多，在四五个左右，一般不分大类，这时，汉语释义的引导作用也很大。不要小看汉语这引子的作用，长年累月，为我们节省的时间和气力太大了。引子的第二个方面很重要，是指汉语释义为我们提供了英语词的最基础对应词，为我们以后的转换工作起了引导作用。

[生]这是什么意思？

[师]举个例子，thin这个词在《牛津高阶》的“身体上肉少”的类别里，只有“瘦的”一个汉语释义，但我们知道，表达这个意思的汉语词还有很多，像“消瘦的”“瘦小的”“清瘦的”“精瘦的”“干瘦的”“骨瘦如柴的”“皮包骨头的”等等，还有不少书面语体的词，像“清癯的”“瘦瘠的”“枯瘦的”“枯槁的”“瘦骨嶙峋的”“形销骨立的”等等，所以不难理解，“瘦的”只是一个基础词，它可以引导我们想起上面这些相同意义的词。再比如brave，《牛津高阶》上给的汉语释义有两个：“勇敢的”和“无畏的”，同样，这只是两个最基础的汉语对应词，汉语中具有基本相同意义的词还有很多，像“英勇的”“勇猛的”“大胆的”“无所畏惧的”“临危不惧的”“浑身是胆的”等等，在实际的语言转换中，这些词都可能会用到。再比如arrogant，词典里给的汉语释义只有“傲慢的”和“自大的”，但汉语里带有这个意思的词语还有很多，像“自负的”“自大的”“高傲的”“骄傲的”“盛气凌人的”“耀武扬威的”“自命不凡的”“自以为是的”“目中无人的”“目空一切的”等等，而“傲慢的”和“自大的”则为我们提供了使用这些词的思考基础。

[生]就是说为我们想起更多的同义词起了引导作用，或者说是启发作用。

[师]对。当然，也有很多英语词，汉语释义起不到引子作用，比如computer的汉语释义是“计算机”或“电脑”，很单纯，不需要引子。

[生]我觉得汉语释义的引子作用很重要，因为它能发挥作用的词都是常用词和多义词。

[师]是。汉语释义做引子很重要，但有时却不太可靠，完全依靠汉语释义可能会理解不全面甚至被误导，这时我们就要以英语释义为底子，所谓底子，就是最后的依据，是我们透彻、全面理解英语词义的根本。关于这一点，咱们在前面的“词汇”部分曾经说起过，比如honeymoon不等于“蜜月”，lover不等于“爱人”，dragon不等于“龙”，propaganda不等于“宣传”等，若要认识这一对对英汉词之间的差异，就必须认真读懂英语释义，不懂英语释义，如何对比？如何知道差异？

[生]这种差异很明显的词不是很多吧？

[师]数量不少，除了我所讲到的，还有很多需要你们自己去发现。另外，还有更多的词是“似是而非”，表面上英汉词意义相同，但实际上，各存在多多少少、大大小小的“非”，这些“非”同样不能视而不见。举个例子，dismay这个词，《牛津高阶》给的英语释义是：a worried, sad feeling after you have received an unpleasant surprise，同时给的汉语释义是：“诧异、惊愕、灰心、丧气”。仔细研究一下会发现，前两个词把英语释义中的surprise表现出来了，却没有表现出worried, sad feeling和unpleasant的意思，因为“诧异”和“惊愕”并不表示一种负面情绪，而“灰心”和“丧气”则表现了sad feeling的意思，但却没表现出surprise的意思，没有传达出灰心和丧气的原因。用了四个汉语词来解释一个英语词，却没有一个能说全面。我们将dismay的英语释义翻译过来是：“听到或看到令人惊慌、害怕的消息后产生的担忧和难过的情绪”，这个意思和上面的四个词都有差异。再举个例子：giggle，很多词典的汉语释义是“咯咯地笑”，如果只满足于这个释义，很可能会出错，因为根据英语释义，giggle的意义比“咯咯地笑”丰富得多，是to laugh in a silly way because you are amused, embarrassed or nervous。

[生]按照这个解释，giggle是一种傻笑，而且原因并非都是快乐，还有尴尬和紧张，这些意思“咯咯地笑”根本没表达出来。

[师]所以说，要想全面理解一个英语词，弄懂英语释义是最后的保障。再来看一个很简单的词antique，你肯定知道是什么意思。

[生]是“古老的”。

[师]对。但我问你，能说an antique worthless house吗？就是“一座不值钱的老房子”。

[生]当然可以。

[师]不行。来看antique的英语释义：old and often valuable，翻译成汉语是“古老而有价值的”，而词典给的释义常常只是“古老的”或“老旧的”，如果不看英语释义很可能会出错。再来看一个词tactful，许多词典给的汉语释义是“明智的”“得体的”，可这两个词的意义都很宽泛，并不能充分说明如何使用tactful。来看一下英语释义：careful not to say or do anything that will annoy or upset other people，原来这个词主要指与人相处方面，“小心翼翼，不去说或做令他人不快的话或事”，这就让我们完全明白了。

[生]这说明要理解一个英语词，不能仅满足于汉语释义，一定要以英语释义为底子、为基础，要学会从英语释义里发现汉语词没有表达或不能表达的内容。

[师]类似的情况在我们平时的英语学习中比比皆是。另外，词典给的汉语释义还常常无法传达一些附属意义，也会使我们的理解不完整。例如你们精读课文里有一个短语ancient jeep，这里ancient的意思不是“古代的”，而是“旧的，很老的”，指东西或人。可是，如果把ancient jeep简单翻译成“很旧的吉普车”，并不准确，因为ancient用作这个意思时还有一个“幽默表达”的文体意义，这在英语释义里有标识说明，所以这里译作“老掉牙的吉普车”就好多了。

[生]我也记得一个词，beanpole，词典的释义是“瘦高个”，这显然不对，因为英语释义前的标识很明确，beanpole既是非正式词，又是贬义词，而“瘦高个”是中性词，没有贬义，而且正式场合也可以用，所以与beanpole并不完全对应，翻译成“电线杆儿”才合适。

[师]这个例子很好。

[生]的确，作为底子，这英语释义绝不能忽视，不过，如果每查一个词都要看英语释义，真的很麻烦，是不是有些词可以不看，光看汉语释义就能解决问题呢？

[师]这个不能“一刀切”，要说哪些词可以只看汉语解释就行，哪些词不行，这很不保险。我建议你还是多查词典，经常查、用心查，积累查词典的经验，时间长了，对这个问题自然就会有个人的体会。当然，有些情况下，这种经验可能比较容易获得，比如名词中有些表实物的词，像internet, celery, lemon, sparrow, tiger等，分别对应“互联网”“芹菜”“柠檬”“麻雀”“老虎”，知道汉语释义就可以了；还有些意义比较单纯的动词、形容词等，比如前几天香港的一辆大巴遭到劫持，hijack就是“劫持”，两者之间没有什么差异。不过即使这样，也不要轻易说“对应”“没差异”，例如tiger是“老虎”，可“虎将”就是a tiger general，对吗？前面说了，不对，老外不会懂，要说a brave general。

例句与对比

[生]根据你上面说的，我感觉查词典的过程就应该是一个对比的过程，不对比就弄不清楚英汉释义究竟对应不对应，或者哪里对应，哪里不对应，最终也就弄不清楚英语词的意义和用法。

[师]是。根据咱们前面讲过的内容，查词典时我们应该注意这样几点。一是要看释义前的标识，包括口语、书面语、文学用语、老式用法、褒贬义等，观察在这些方面英汉有无差别。二要看概念意义上有无差别，这一步很重要，是对比的关键。第三要看次要意义上有无差别，例如感情意义、联想意义、比喻意义等。第四则要看搭配上有无差别，这一步既可以利用一般词典中的例句，也可以利用搭配词典。最后还要认真学习例句，从中也可以发现很多有价值的差异。

[生]我查词典时，很喜欢读例句。这些句子很有用，又有汉语翻译，有些翻译得很精彩，读起来感觉很有意思。以前听说有大学者通读牛津词典，我不相信，觉得那多枯燥啊！后来自己读了，才知道里面乐趣很多，特别是读例句。

[师]通读牛津词典的事，可能是指林语堂。他在美国圣约翰大学上学的时候，就把一本牛津词典当作宝贝，时时带着，有空就拿出来阅读。传说有一次他去美国途中，在客船上就是以读牛津词典打发漫长的航行时间，读完一页就撕掉，扔到大海里。

[生]大师也很浪漫啊！

[师]对我们来说，通读词典不现实，也不一定实用，所以这个浪漫咱们学不来，但我建议大家查词典时，一定要认真阅读词典里的例句，这些例句，包括句子和短语，都是词典编撰者精挑细选出来的，可以说是句子里的典范，对我们英语学习价值极大。在例句方面，牛津做得最好，例句特多，朗文也不错，例句也很丰富，大量的例句本身就是我们学习英语表达的极好材料。在双解词典和英汉词典里，例句都配有汉语译文，这很重要，译文不仅大大方便了我们理解和学习，而且有助于我们进行对比。

[生]英英词典就做不到这一点了。

[师]这里我想特别提醒你一句。学习词典里的例句，一定要与汉语译文对照，先对比，再牢记。刚才说汉语释义是引子，实际上，英语例句的汉语译文所起的作用要远大于引子，它们所提供的学习内容要比释义丰富得多。

[生]丰富在什么地方？

[师]来看一个词：extensive，《牛津高阶》给的汉语释义是“广阔的，广大的，大量的”，接着给了几个例句：

The house has extensive grounds. 这栋房屋有宽敞的庭院。

The fire caused extensive damage. 火灾造成了巨大的损失。

She suffered extensive injuries in the accident. 她在事故中受了重伤。

Extensive repair work is being carried out. 大规模的修缮工作正在进行。

an extensive range of wines 各种各样的葡萄酒

你看，五个例句的译文都没有使用汉语释义给的词，但都很正确、恰当，这种灵活的变通很值得学习，也为我们进行词义对比提供了丰富的语料。再来看一个例子，informed，《牛津高阶》给的汉语释义是“有学问的，有见识的”，后面的例句是这样的：

an informed critic 有见地的批评家

an informed choice/decision/guess/opinion 有根据的选择/决定/猜测/看法

They are not fully informed about the changes. 他们不完全了解这些改变。

Keep me informed of any developments. 随时通知我进展情况。

同上面的例子一样，这些例句译文并没有使用汉语释义，而是依据汉语释义并根据上下文进行了变通，这种变通实际上是对汉语释义的扩展和丰富。我们将这些变通与英语释义结合起来学习，并与英语原文对比，对informed这个词的理解就完整多了。

[生]我感觉这里给的汉语释义“有学问的，有见识的”不全面，还应该加上“知晓的，消息灵通的”这样的意思。

[师]你说得对。这说明两点，一是汉语释义有时真的靠不住，二是词典例句和译文给我们提供了更多的使用语境、意义信息、对比知识和翻译技巧，对我们准确判断词义帮助很大。

词典与翻译

[生]平时学习英语我就发现，对词典给的释义不能全盘照搬，在语言的转换实践中，灵活变通是一大技巧。正像你前面所说，查汉语释义，只是找最基本的意义，而不要指望能找到适用任何上下文的词语，也就是说，我们只能根据词典给的基本意义自己去找翻译可用的词语。

[师]对。对汉语释义的作用有这个认识，可以说是我们学英语的人最基本的素质之一，知道了这一点，我们就能明白，使用词典时，千万不能拘泥于词典给的释义，要放开手脚，灵活多变，在丰富的词语中选择正确、恰当的表达。

[生]说到灵活，我想起翻译老师举的一个例子，印象很深：She had such a kindly, smiling, tender, gentle, generous heart of her own, 翻译成“她心地厚道，为人乐观，性情温柔，待人和蔼，气量又大”。这里的形容词都成了四字短语。

[师]这是《名利场》里的句子，是杨必的译笔。这种将一个单词处理成短语或小句的方法在翻译中是很重要、很实用的一种技巧，要用好这个技巧，关键是理解透英语释义，并以汉语释义为基础，根据汉语表达规律，找好合适的汉语词语，来看下面这些句子：

Xiao Li is an aggressive salesman who does his job quite well.

小李这个推销员积极肯干，工作做得非常好。

My room was big, light, and looked out on the West Lake.

我的屋子面积挺大，采光也好，还朝着西湖。

They relentlessly tear at the flowers they see.

他们见花就摘，丝毫不爱惜。

He stalked away, but with a gnawing uncertainty in his breast.

他大步流星地走开了，心里半信半疑，感到十分痛苦。

Your sister-in-law is a nice pretty woman?

你嫂子很漂亮，为人也很好，是不是？

For the last few weeks disturbing rumors had been coming to her ears.

过去几周，谣言不时传到她耳朵里，使得她越来越心烦意乱。

I shall be very glad of your company on the long journey.

这么远的路，你要是能陪我一块去，我真的太高兴了。

Law enforcement cannot responsibly stand aloof.

司法部门若是不管不问，就是不负责任。

We would like to build a color-blind society where everyone can have equal opportunity.

我们愿意建立一个机会均等、不因肤色不同而产生歧视的社会。

She had seen the dictionary, flying over the pavement of the little garden, fall at length at the feet of the astonished Miss Jemima.

她眼看词典飞过小花园的甬道，最后掉到吉米玛小姐的脚边，吓了她一大跳。

[生]这些翻译都很好，读起来非常顺畅，但英汉句子里画线部分差别很大，不容易对应起来。

[师]上面的句子里，英语词被翻译为短语，还比较容易对上号，来看下面这些，一个词翻译成一个句子，转换更灵活，两者差别更大。

“How much did you suffer?” “Plenty,” the old man said.

“你吃了多少苦啊？”“一言难尽。”老头说。

They were understandably reluctant to take part in our debate.

他们不愿意参加我们的辩论，这很容易理解。

I'd run them down your ungrateful throat.

我要把它塞到你嘴里去，你这忘恩负义的东西。

I had unforgivably, in a stealthy manner, peeped at his emails.

我偷偷摸摸地看了他的电子邮件，这的确不可原谅。

The upper society then had not lost its exclusiveness.

当时的上流社会依然壁垒森严，不容下层人涉足。

They showed us a terrifying film about a tsunami in Pacific Ocean.

他们给我们放了一部电影，说的是太平洋上的一次海啸，那情景可怕极了。

He had long been held in cordial contempt by his colleagues.

长期以来，他的同事都看不起他，但大面儿上还很热情友好。

At present people have a tendency to choose the safety of the middle-ground reply.

如今，人们都愿意用两头都不得罪的态度来回答问题，这样很安全，没风险。

[师]将一个词转换为一个句子，这种灵活的确需要胆量和技巧，但最重要的是对英语词的深刻理解和准确把握。

[生]是。英国大文豪约翰逊好像说过一句话，说词典就和钟表一样怎么怎么，记不清楚了。

[师]他是这样说的：Dictionaries are like watches, the worst is better than none and the best cannot be expected to be quite true. 翻译成汉语是“词典恰如手表，最差的也比没有强，可最好的也难保完全准确”。我们知道，约翰逊也是一位词典编纂家，他花了长达七年的时间，编写了世界上第一本真正意义上的英语词典，是词典编纂史上的开山鼻祖。他的这句话是经验之谈，更是肺腑之言。他这句话的原意是说词典总有缺陷，再好的词典，其释义也不能保证绝对正确，但今天我们谈论词典，谈论他这句话，不光要明白词典解释会有错或不全面，最重要的是要明白词典不是万能的，不能在我们翻译时包打天下。我们依靠词典，但不能过分依赖词典。依靠它，是依靠它提供的基本意义，最终，我们还是要依赖自己的能力，将这基本意义“化”为更加丰富的词语，用到我们的译文中。

类语词典

[生]我有个问题。刚才你说到，词典给的只是最基本的意义，如果我们要翻译东西，需要依靠基本意义，联想出更多、更丰富的词语来。可是，现在我们年轻人在这方面很差劲，我们的词汇太贫乏，词汇量太小，我们脑子里没有多少“丰富的词语”。

[师]这是一个非常现实的问题，必须解决，若要解决，就要依靠类语词典。

[生]什么是类语词典？

[师]类语词典也称“概念词典”，也有叫“同义词典”的。比如刚才咱们说到“瘦”这个意思，这实际上是一个基本概念，在这个基本概念统领下，还有很多和它同义或近义的词，像前面提到的“消瘦的”“瘦小的”“瘦削的”“清瘦的”“精瘦的”“干瘦的”“清瘦的”“瘦瘠的”“枯瘦的”“枯槁的”“骨瘦如柴的”“皮包骨头的”“瘦骨嶙峋的”“形销骨立的”等等。你看，这些词构成了词语中的一个类别，但这只是千千万万小类别中的一个，它上面还有比它更大的类别，比如“瘦”这个类别上面的大类是“外形”，“外形”上面更大的类别是“特征”。反过来说，“特征”类别统领“外形”类别，而“外形”类别又统领着“瘦”这个类别，而“瘦”这个概念则统领着一系列的同义词和近义词，就是上面提到的那些。这三大类别构成了一个上下义的结构，这样的结构在一种语言中有很多很多，形成一个庞大的概念体系，将这个概念体系编汇成辞书，就成了类语词典。在我们国家，有一本类语词典很有名，就是梅家驹等编的《同义词词林》，只要有这本词典在手头上，你说的问题就基本解决了。

[生]这本词典怎么使用呢？

[师]比如你想表达“瘦”这个概念属下的词语，可以先在“总目”中找到“E特征”这个大类，在下面找到“Ea外形”，然后按页码在“细目”中找到“07胖瘦”这个小类，在这个小类中你就可以看到很多与“瘦”同义的词，在里面选择合适的使用，就大功告成了。

[生]有时候我们也能想起一些词，但很有限，比如我知道“清瘦”这个词，而我想再找更多的词语来表达，那怎么办？

[师]这部词典后面有“汉语拼音索引”，为查阅提供了很大方便，你只要按拼音找到“清瘦”这个词，后面就标示“Ea 07”，就是刚才说的那个小类。

[生]有了这本词典就不愁没词了。

[师]这本词典是中型词典，收了近七万词语，对我们来说基本够用了，如果觉得还不够，还有一本大型的，名字叫《类语大词典》，由陈玄荣等主编，鹭江出版社出版。这本词典类目划分得更细，收词量更大，有近十万个，它的编写体例和使用方法和《同义词词林》基本相同。另外，也有比《同义词词林》规模小一些的类语词典，如《简明类语词典》《写作辞林》等。

[生]做英译汉要用汉语类语词典，可做汉译英就要用英语类语词典了，英语里也有这种词典吗？

[师]有，最早的英语类语词典是《罗氏英语分类概念词典》（Roget's Thesaurus of English Words and Phrases）。这本词典出版于1852年，至今已一百六十余年，但在世界上依然享有盛名，被广泛使用。后来，又有许多种Thesaurus出版，如《罗氏新编英语分类概念词典》（Roget's II the New Thesaurus）、《罗氏国际英语分类概念词典》（Roget's International Thesaurus）、《韦氏新世界英语分类概念词典》（Webster's New World Thesaurus）、《牛津英语分类概念词典》（The Oxford Thesaurus）等。这些Thesaurus对《罗氏英语分类概念词典》的内容、体例及索引等进行了改进，弥补了一些缺陷，使读者使用更方便了。

[生]thesaurus是什么意思？

[师]这个词来自于希腊语，是“宝库”的意思，后在英语里指“同类语词典”或“同义词词典”。现在，这个词所代表的辞书已经形成一个独立的系统，与dictionary并列。例如在最近一些年出版的光盘版的词典中，就包含了两大部分，一部分为Dictionary，另一部分是Thesaurus。Dictionary的内容主要是词语释义，Thesaurus的内容是给出同义词。

[生]一般的词典中不是也给出同义词或反义词吗？像《牛津高阶》。

[师]是的，但给的较少，篇幅不大，比起Thesaurus要差多了。而且一般词典给出同义词时，目的是为了辨析，因此有很多词义分析的内容，而Thesaurus的主要内容是提供同义词，很多、很全，但常没有辨析的内容。

[生]这些类语词典怎么使用呢？

[师]谈起使用，我建议你先从朗文的两本此类词典开始。一本是Longman Lexicon of Contemporary Dictionary，汉语译名是《朗文多功能分类词典》；另一本是Longman Language Activator，汉语译名是《朗文英语联想活用词典》。这两本词典的名字没使用thesaurus这个词，但编写的目的和使用方法都差不多。先说第一本，它名字里的lexicon这个词，你学词汇学时可能学过，是“词汇，词汇表”的意思，也有“词典”的意思。这本词典用这个词主要还是为了和dictionary区别开。这本词典的内容和我们常使用的朗文词典基本相同，有发音、释义、例句等，但词条的排列却是按类别来的。全本词典共分14大类，129个中类和2284个小类。比如第一个大类是A Life and Living Things，其中第一个小类是A1 verbs: existing and causing to exist，第二小类是A2 verbs: living and dying，第三小类是A3 adjectives: living and dead。小类下面就是词和词组了，比如A1中包括的词是exist, be, create, animate；A2里是live, live on, exist, die, decay, decompose, rot, survive；A3里有living, alive, live, animate, dead, dying。

[生]把同义词都集中在一起了，还有短语live on。

[师]这本词典最后也有按字母顺序排列的索引，查起来很方便。1992年，这本词典还出版了双解版。可是很遗憾，这本词典没有受到中国英语学习者的重视，特别是没有受到英语专业大学生的“重用”，一直受冷落，销售不畅，出版社无利可图，现在这本Lexicon在市面上已经很少见到了。

[生]孔夫子旧书网肯定有，我上那儿去买。

[师]另外一本Longman Language Activator，我要向你郑重推荐。这本词典太好了、太有用了，我说句毫不夸张的话：这本词典一旦用上，是会着迷上瘾的，你会爱不释手。

[生]怎么个好法？这activator是什么意思？

[师]这个activator来自于动词activate, activate的意思是“使……活动，激活”。activator原来只用在化学领域，意思是“活化剂，激活剂”，现在用在这部词典上，是说这词典可以激活我们的思想，使我们的联想力活跃起来。所以，这部词典还有个解释性的名字，叫the World's First Production Dictionary。

[生]根据production这个词，可以看出这本词典的目的就是为了“生产，产出”，表现在语言上就是“输出，表达”，它是为提高英语表达能力而设计的词典。

[师]所以这个英语名字被译成“世界上第一部联想生成表达词典”。这部词典和上面说的Lexicon不同，词条是按字母顺序排列的，很容易查找。全部词条分为两类，一类是key words，即“关键词”，共有1052个，表达了各个方面的重要概念，全部词典都是围绕这些概念编写的。这些关键词又分为两种，一种是意义、用法、参见概念比较多的，词典提供了一个“查找路线图”（access map），以方便我们去找更进一步的关键词，例如thin这个关键词，就给了三个方向：THIN PERSON, THIN OBJECT OR MATERIAL, NARROW，我们可以按照这三个方向去查找相关的词。另一种关键词的意义、用法、参见概念比较少，于是便直接给出相关意义，例如fat，下面就没有“查找路线图”，而是直接给出了8个义项。咱们来看看这8个义项和每个义项中所包含的词：

1 words for describing someone who is fat: fat, overweight, big, large, portly, hefty, pot-bellied

2 extremely fat: obese, obesity, gross

3 fat and not very tall: dumpy, tubby, stout

4 fat in a pleasant and attractive way: plump, chubby

5 words for describing a part of the body that is fat: fat, plump, chubby, podgy/pudgy, flabby, full

6 a fat stomach: paunch, pot belly, beer gut, spare tyre, middle-age spread

7 to become fatter: put on weight, gain weight, fill out

8 to make a person or animal fatter: fatten up, fattening

再来看看刚才说到的THIN PERSON的7个义项：

1 words meaning thin: thin, slight

2 thin and strong-looking: lean, wiry

3 thin in an attractive way: slim, slender, trim, willowy, keep your figure

4 thin in a way that is not attractive: skinny, bony, scrawny, scraggy

5 too thin, for example because of hunger or illness: emaciated, skeletal, be skin and bone, underweight

6 words for describing a face that is thin: pinched, drawn, gaunt, hollow cheeks

7 to become thinner: lose weight, slim, shed, waste away

[生]这里包含的意思太丰富了，不但有形容词，还有动词，甚至还专门列出来描写大肚子和脸部瘦削的词，甚至连“变胖”“变瘦”的词都给出来了。

[师]这就是概念词典的“特长”，不但有词，还有词组和成语，你如果想表达人“胖”或“瘦”的意思，这里就几乎都全了。而且，这本词典还有一个重要特点，就是里面的语言材料都是依据语料库来提供的，比如上面的第3组词：slim, slender, trim, willowy, keep your figure，它们都是按照语料库统计的使用频率来排序的，使用频率高的在前，使用频率低的在后。另外，在各个词条下提供的注音、释义、例句、搭配等，还有语用知识和文化知识等，都非常清楚、详细，其中的例句、搭配等也是以语料库为依据的，非常权威、可靠，使用起来可以完全放心。

[生]可是，如果不按概念，而是按词来查，那怎么办呢？比如只想起slim这个词的时候。

[师]这就是另一类词，是1052个关键词之外的普通词。这类词按字母顺序排列，后面没有详细的释义，只有引导读者查找关键词的提示，指明到哪一个关键词引领的内容里去查找。比如slim后面只标示THIN OBJECT OR MATERIAL 2, THIN PERSON 3, 7，我们就可以按照这些提示去找关键词，然后找到它的意义和用法，还有和它同义的词。

[生]听你这一介绍，我觉得这部词典太有用了，以前怎么就没听说过呢？

[师]原因还是前面说的，是这类词典在我们国家没有受到重视，不要说是英语专业学生，就是很多英语专业老师都知之甚少。实际上，这也说明我们不重视英语输出能力，也就是表达能力的培养和提高。现在，语言学界和英语教育界都一致认为，Longman Language Activator是世界词典编撰历史上的重要创新，对全世界的英语学习者来说意义非凡。我国著名英语教育家王宗炎先生早在1998年就说过：“这是一本别出心裁、对中国的英语学习者和使用者大有用处的书。”还有人称它是“一部让学习者大胆开口、动笔的新型词典”，评价得也很到位。最后，再说明一点。在1993年出版了第一版Longman Language Activator后，朗文公司又在2002年出版了第二版，对第一版进行了较大的改进，另外还出版了Longman Essential Activator（《朗文简明英语联想活用词典》）和Longman Pocket Activator（《朗文袖珍英语联想活用词典》），这两本比Longman Language Activator要简单一些，但依然很有用，特别是Longman Essential Activator，增加了很多对非母语英语专业学生极有用的语言学习材料，非常适合咱们中国英语学习者使用，我建议大家都买一本，赶快学会用起来，必定会给你的英语学习开辟一个新的境界，大大提高你的英语表达水平。

搭配词典

[师]这里我想再强调一下搭配词典的使用问题，同时也是想对你和同学们提一个忠告，就是一定要多注意英语表达中的搭配，因为在搭配上我们太容易犯错，错误太多、太普遍了。

[生]我感觉这方面很多还是汉语干扰惹的祸。

[师]一点儿不错。在搭配方面，汉语的干扰往往发生得很“顺”、很自然，同学们会将汉语词语的搭配习惯不知不觉地带到英语里去，从而跌入很不易觉察的“陷阱”中。除了汉语干扰外，对英语的固定搭配不了解，掌握不熟练、不全面也是犯错的主要原因。来看一些动词加名词的错误搭配：

过节：（误）spend a festival（正）observe/celebrate a festival
保持和谐：（误）keep harmony（正）maintain harmony
参加考试：（误）take part in the examination（正）sit/take the examination
达到平衡：（误）make a balance（正）strike a balance
得到幸福：（误）get happiness（正）achieve happiness
发起挑战：（误）launch a challenge（正）mount a challenge
分裂国家：（误）separate/break（up）the country（正）divide/split the country
关心健康：（误）take care of one's health（正）look after one's health
获得满足：（误）obtain satisfaction（正）derive satisfaction
恢复兴趣：（误）recover interest（正）revive interest
积累经验：（误）accumulate experience（正）broaden experience
看懂心思：（误）see sb's thoughts（正）read sb's thoughts
破坏基础：（误）destroy foundation（正）undermine foundation
受到歧视：（误）have/receive discrimination（正）suffer（from）discrimination
逃避责任：（误）avoid one's duty（正）shirk one's duty
消除恐惧：（误）stop/clear one's fear（正）dispel one's fear
需要勇气：（误）need courage（正）require/take courage
寻求平衡：（误）find a balance（正）seek a balance
研究问题：（误）study a problem（正）explore a problem
应用知识：（误）use knowledge（正）apply knowledge
遇到困难：（误）meet difficulty（正）encounter difficulty
造成危险：（误）make danger（正）cause danger
遵守纪律：（误）follow discipline（正）submit to discipline
提高自信心：（误）heighten confidence（正）enhance confidence
改掉坏习惯：（误）change/stop one's bad habit（正）break/kick one's bad habit

这种动词带宾语的搭配错误很普遍，同学们总是将原先学过的英语动词和名词机械地放在一起，以为它们所对应的汉语意思可以搭配在一起，英语也就没错，殊不知英汉不是一回事。下面再来再看另一类我们经常犯错的搭配，就是修饰语加名词：

吊扇：（误）hanging fan（正）ceiling/overhead fan
假花：（误）false flower（正）artificial/fake flower
美梦：（误）beautiful dream（正）pleasant dream
母语：（误）mother language（正）native language/mother tongue
浓眉：（误）thick brows（正）dark/heavy brows
晚霞：（误）evening clouds（正）sunset clouds
小错：（误）small mistake（正）little mistake
圆月：（误）round moon（正）full moon
重病：（误）big/heavy illness（正）serious illness
重奖：（误）heavy reward（正）great/high/huge reward
老顾客：（误）old customer（正）regular customer
小问题：（误）small problem（正）little problem
慢性病：（误）slow disease（正）Little/chronic disease
大力支持：（误）powerful support（正）generous/great support
高压措施：（误）pressing and powerful measures（正）repressive measures
黄金时段：（误）golden time（正）prime time
垃圾食品：（误）rubbish food（正）junk food
美好未来：（误）beautiful and good future（正）rosy/promising future
热点地区：（误）hot point area（正）flash point area
酗酒问题：（误）wine problem（正）drink problem
暗淡的前途：（误）dark future（正）bleak/gloomy future
便宜的价格：（误）cheap price（正）low price
粗略的估计：（误）careless estimate（正）rough estimate
丰富的知识：（误）rich knowledge（正）extensive knowledge
复杂的感情：（误）complicated feeling（正）mixed feeling
鼓鼓的钱包：（误）full wallet（正）fat wallet
光荣的事业：（误）glorious cause（正）noble cause
很差的纪律：（误）bad discipline（正）poor discipline
可喜的改善：（误）delightful improvement（正）welcome improvement
盲目的乐观：（误）blind optimism（正）misplaced optimism
热烈的讨论：（误）hot discussion（正）heated/intense discussion
未来的客户：（误）future customer（正）prospective customer
严重的饥荒：（误）serious famine（正）severe famine
拥挤的交通：（误）crowded traffic（正）heavy/thick traffic
很小的可能性：（误）small possibility（正）faint possibility
完全的必要性：（误）complete necessity（正）sheer necessity

上面这些错误都是同学们在英语作文或翻译中犯的，还有很多，不能一一列举了。这里面有的错比较简单，你可能不会再犯了，但还有很多就难说了，非经专门学习，是难以自觉纠正的。所以，如果真想要提高英语搭配的能力，就是要一一观察、学习、记住，到表达英语时，就不会掉到“陷阱”里了。

[生]关键是观察、学习汉英之间的差别。

[师]上面说的只是搭配上两个最主要的类型，其他类型还有主语名词和谓语动词的搭配、副词和动词的搭配、副词和形容词的搭配、副词和副词的搭配等。比如名词impression，与之相关的搭配模式有形容词+impression，动词+impression，impression+动词，以及impression前后和介词的搭配。例如这样一句汉语“寻找配偶时，第一印象的确很重要”，英语可以说：When it comes to finding a partner, first impressions do count.这里做主语的impression和动词count搭配在一起。再比如这样一句英语：I was under the impression that you weren't coming until tomorrow.你看，impression前用了under和它搭配，我们不少同学是不会用的。再比如在动词和副词的搭配上，我们也很容易犯错误，像汉语可以说“深深地明白”，英语就不说deeply understand，而是说fully understand, thoroughly understand.再比如汉语说“与.....形成鲜明的对比”，英语不是contrast clearly with，而是contrast markedly with，用sharply, starkly, strikingly也可以。

[生]还是你前面说的，学习一个英语词，最好放到词组或语块里去学，也就是学习它们的搭配。

[师]另外，除了要避免搭配上的错误，还要注意丰富英语的搭配表达。有时候同学们用的英语搭配没有错误，但只会使用有限的几个词，不知道其他更丰富的搭配形式，比如想表达“艰难的任务”，同学们只知道说difficult task，翻来覆去就是一个difficult，实际上，英语里还有很多与其同义或近义的词可以和task搭配，像awesome（艰巨的）、arduous（艰苦的）、demanding（极困难的）、exacting（艰难的）、exhausting（令人筋疲力尽的）、laborious（费力的）、tough（困难的）、challenging（充满挑战性的）、daunting（可怕的）、enormous（巨大的）、massive（巨大的）、formidable（极其繁重的），它们表达的意思都差不多。另外还有一个词，是Herculean，你知道是什么意思吗？

[生]这好像是古希腊罗马神话里的一个典故。

[师]对，你回去再查查词典，弄清楚了很有用。你看，上面这些搭配同学们如果能用上，那英语表达就丰富、生动多了。再比如动宾搭配，说起“克服困难”时，同学们只会用overcome difficulty，而不知道说remove difficulty, conquer difficulty, surmount difficulty；说起“处理问题”，同学们只会说handle problem，不会说approach problem, attack problem, address problem, combat problem, tackle problem, get to grips with problem, grapple with problem。同学们表达英语时往往很单调、枯燥，搭配使用不丰富是重要的原因之一。所以，要学习和掌握地道的英语搭配，另外还要注意多掌握英语搭配的数量，让我们的英语表达更加丰富起来。要想做到这两点，一个捷径就是多使用英语搭配词典。前面我曾经给你推荐过王文昌主编《英语搭配大词典》和《牛津英语搭配词典》（Oxford Collocations Dictionary），这后一本更适合同学们使用，建议大家一定要买一本，有它在手，上面说的搭配错误就可以一扫而光了。

[生]搭配词典怎样使用啊？

[师]使用很简单，不用教，拿来就会用。比如student这个词，你在《牛津英语搭配词典》可以看到下列搭配：

student noun
ADJ.brilliant, good one of the best students the college has ever had | college, school, university | full-time, part-time | first-year, second-year, etc. | graduate, postgraduate, research | doctoral, MA, etc. | mature He studied metallurgy as a mature student, having spent ten years working in a foundry. | overseas | engineering, history, law, medical, etc.
STUDENT+NOUN nurse, teacher | numbers, population Student numbers at the college have increased by 25 per cent. | days She travelled a lot in her student days. | life thoroughly enjoying student life |
grant, loan She had to take out a student loan to help her through college. | accommodation, dormitory | demonstration, protest, unrest taking part in a student demonstration
PREP.as a~She first went to London as a student.

这里面不但提供了搭配，还有很多例句，你们一看就会明白，不难，而且现在这本搭配词典已经有双解本了，很清楚，不但可以帮我们掌握英语搭配，还有助于我们搞翻译。

[生]在搭配问题上，有一个词我印象很深，就是“校花”。有一次写作文，我用了university flower，结果错了，正确的英语是campus queen，是“校园女王”，而不是什么“花”。

[师]严格说，这不属于搭配上的错误，这仍然是你不知道英语词而胡乱创造的结果，是很普遍的现象，比如有人将“白菜”说成white vegetable，把“黑客”说成black guest，把“天书”说成sky book。还有一次我批改学生作文，竟发现book fragrance family这样的词，我一看就明白，是“书香世家”，可老外不会明白啊，英语里哪有这个词啊，学生还是按汉语乱造。

[生]这些错误查搭配词典就不管用了吧？

[师]要查汉英词典。

汉英词典

[师]说起我们英语专业使用的词典，我想特别强调一下汉英词典。前面说过，同学们不重视使用和购买英汉词典，上学四年就守着一本双解，而在汉英词典方面，情况更是糟糕，四年也不买一本。我曾经问同学们为什么不买汉英词典，很多同学说用不着，还有的说查查电子词典就行了，甚至有同学说汉英词典是给老外学汉语用的。你对此怎么看？

[生]依据我个人这些年学习英语的体会，加上你前面说的道理，我觉得汉英词典的用处是帮助我们表达英语，也就是说，为了输出就要用汉英词典，比如要说英语、写英语作文，我们脑子里有汉语词语或句子，但不会用英语表达，怎么办？只能求助于汉英词典。另外，要搞汉译英，那就更离不开汉英词典。记得有次老师要我们翻译一篇汉语的小小说，不过四百来字，几乎每个词都要查查汉英词典才放心。当然，有时候汉英词典里也解决不了全部问题，但查总比不查强。同学们中确实有些人认为汉英词典没什么大用处，我估计原因是他们在英语输出上没怎么努力，汉译英做得也很少，没有真正体会到使用汉英词典的迫切性。

[师]说得对。一个人英语水平越高，用英语表达的需求就会越多，欲望就会越高，做汉译英的机会就越多，使用汉英词典的几率也就越高。另外，依我的观点，除了输出时我们要使用汉英词典，输入时，也就是学习英语时，汉英词典也大有用处。在这里我建议多利用汉英词典学习英语，坚持下去，肯定会受益无穷。

[生]输入英语时，读的、听的都是英语，怎么还能用上汉英词典啊？

[师]我说利用汉英词典学习英语，是倡议同学们去阅读汉英词典，就是把汉英词典当作课本去读、去学习，而不是当作词典去查。比如说，在“爱”这个词下，就有大量的例子，包括短语、句子和它们的英语译文，都是很有用的学习材料，掌握了大有用处。下面这些是其中的一部分：

1.

把爱倾注到女儿身上heap affection on one's daughter/smother one's daughter with love

让世界充满爱。Fill the world with love.

他对妻子的爱转移了。His affections were turned from his wife.

父母之爱深而真挚。Parental love is deep and true.

她的爱是以情感而不是以情欲为经纬的。Her love had been woven of sentiment rather than passion.

2.

爱校如家treat the school like one's family

爱出风头fond of the limelight/like attention

爱集体荣誉cherish the good name of the collective

不爱吃海鲜have no stomach for seafood

爱得死去活来be madly in love with sb; be head over heels in love with sb

只爱听恭维话，不爱听批评话fond of flattery but deaf to criticism

不能自爱，焉能爱人。He that is ill to himself will be good to nobody.

她死爱面子，喜欢穷摆阔。She is very vain and likes put on a show of wealth.

说实话，我不大爱做饭。Frankly, I am not very keen on cooking.

他很爱运动。He is athletically active.

她不爱穿高跟鞋。She is not much of one for heels.

他爱钱胜过一切。He loves money above everything else.

我酷爱钓鱼。I am dead keen on fishing.

她是个爱问长问短的人。She is a rubberneck.

我不爱跟他来往。I don't like have anything to do with him.

3.

爱感冒be liable to catch a cold; be prone/vulnerable to cold

爱发脾气be short-tempered/be apt to lose one's temper

不爱夸人seldom praise others

不爱说话be quiet/reticent/silent/taciturn; be a person of few words

她爱头疼。She gets headaches easily./She often gets headaches.

这孩子夜里爱哭。The baby often cries at night.

这种水果爱坏。This fruit does not keep well/last long.

铁爱生锈。Iron rusts easily.

食物在夏天爱变质。Food is apt to deteriorate in summer.

这些短语和句子仅仅是“爱”词条下的很少一部分，还有很多以“爱”开始构成的复合词词条，也是我们很常用的，像“爱护”“爱好”“爱情”“爱惜”“爱国”“爱慕”“爱戴”“爱美”“爱面子”“爱憎分明”“爱不释手”“爱答不理”“爱莫能助”等。上面这些语句，十有八九你说不好。

[生]岂止是说不好？就是完全不会说。我们平时学英语，都是从英语入手，而这是从汉语入手，根本不是一回事。例如The baby often cries at night.如果先读英语，自然会粗略理解为“这孩子经常在夜里哭”，不会和“爱”联系起来，可是一旦要说“这孩子夜里爱哭”，就肯定会说不出来，或者说错，说成中式英语，比如说成The baby loves crying at night，那就出笑话了。

[师]汉英词典里这种先汉语、后英语的排列方式恰恰符合咱们译学法的思维顺序，而且解决的正是我们汉语思维的转换问题，更适应我们中国人的英语学习目标，更能满足我们的实际需要。这就是我提倡中国学生要通过阅读汉英词典来学习英语的原因。同学们可以买一本中型的汉英词典，像前面提到的《汉英词典》或者《新世纪汉英大词典》，专门找时间，例如寒暑假，通读上一遍，将其中自己感觉有用的词语和句子按汉英顺序抄写下来，认真记在心中，不久就会感觉大有益处，比现在咱们那种从英语入手的学习方式效率要高得多，原因很简单，这样学习，直接解决的是汉语思维的转换和表达问题，也就直接解决了我们的英语输出问题。

[生]这样说来，利用汉英词典也是学习中国英语的一种方式。

[师]完全正确。说起学习中国英语，我再给你推荐两本词典。一本是外语教育与研究出版社出版的《汉英双语现代汉语词典》，这本词典实际上就是《现代汉语词典》的英译本。一个汉语词，这本词典里既有汉语定义，又有英语释义，很适合我们在查阅汉语词语的英语表达的同时进行汉英词义对比。例如在“爱面子”这个词条下，我们可以看到这样的内容：

【爱面子】怕损害自己的体面，被人看不起be concerned about face-saving; be sensitive about one's reputation: 有错就承认，不要～。Own up to it whenever you have made a mistake—don't be afraid of losing face.

再来看看“爱屋及乌”这个词条：

【爱屋及乌】《尚书大传·大战篇》：“爱人者，兼其屋上之乌”Grand Commentary on the Classic of Documents·Major Battles: Love for a person extends even to the crows on his roof; 〈比喻 fig.〉爱一个人而连带地关心到跟他有关系的人或物Love me, love my dog.

你看，在这里面我们不但能进行词义对比，还能够学习到很丰富的中国英语表达语料。

[生]最后这句Love me, love my dog是一句英语谚语吧？

[师]是，它的意义恰好和“爱屋及乌”相同，只是各自的喻体不同，对比一下，很有趣味。我想推荐的另一本词典是《朗文汉英中华文化图解词典》，英语名字是Longman Chinese-English Visual Dictionary of Chinese Culture。这本词典将我们中华民族日常生活里的常见事物，以近两万个汉语词条列举出来，再给出词条的英语译文，还配有一万多幅图画，对我们学习中国英语表达和汉译英极有帮助。这本词典的最重要特点是，它也是一本类语词典。它把近两万个词条分为308个专题，每个专题里又按相近内容细分为几个部分，给我们的查阅和学习提供了很大的方便。